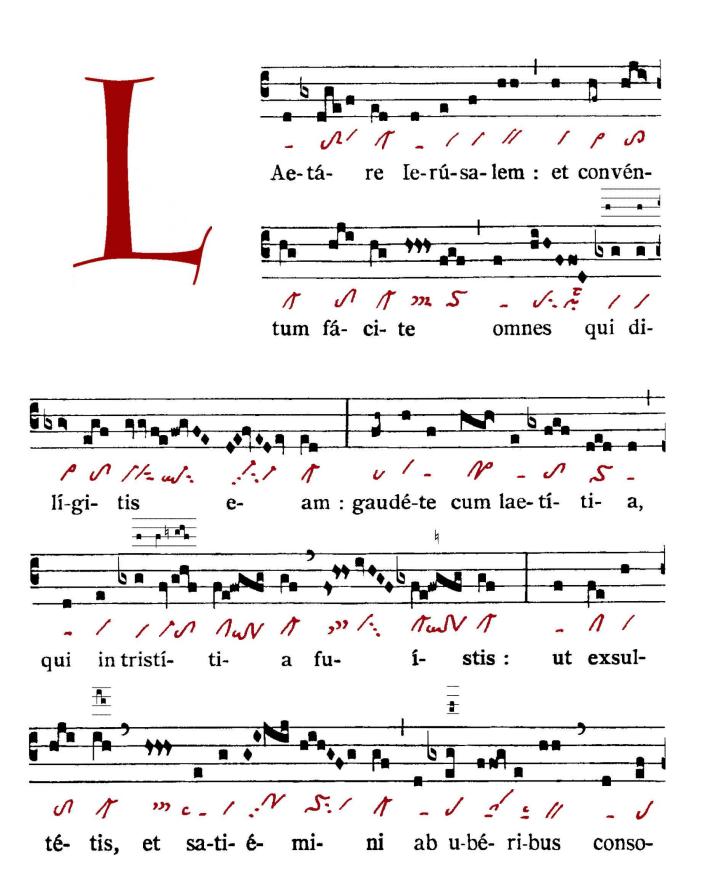
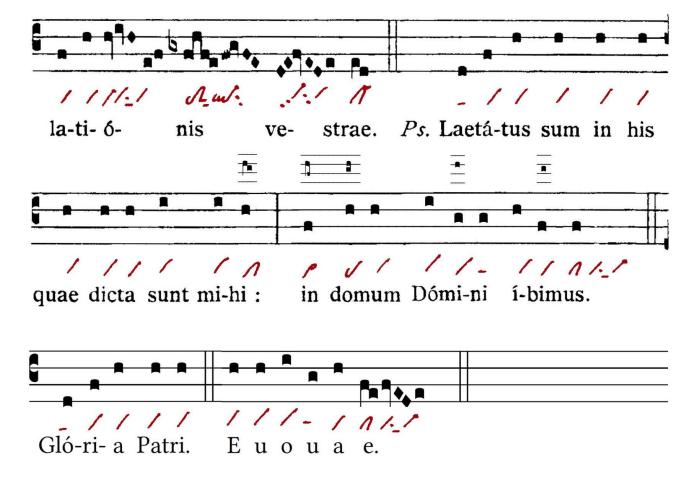
IVe Dimanche de Carême

INTROÏT Isaïas, 66, 10, 11





Réjouissez-vous, Jérusalem : et rassemblez-vous, vous tous qui l'aimez :
réjouissez-vous avec joie, vous qui étiez dans la tristesse :
ainsi, exultez et rassasiez-vous aux mamelles de votre consolation.

V. Je me suis réjoui de ces choses qui ont été dites à mon sujet : nous irons dans la maison
du Seigneur.

ORAISON

Concéde, quæsumus omnípotens Deus: ut, qui ex merito nostrae actiónis afflígimur, tuae gratiae consolatióne respirémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Accordez, nous vous en supplions Dieu tout-puissant, que nous qui sommes justement affligés par nos péchés, nous respirions la consolation de votre grâce. Par notre Seigneur Jésus Christ votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

R. Amen

ÉPÎTRE Galat. 4, 22-31

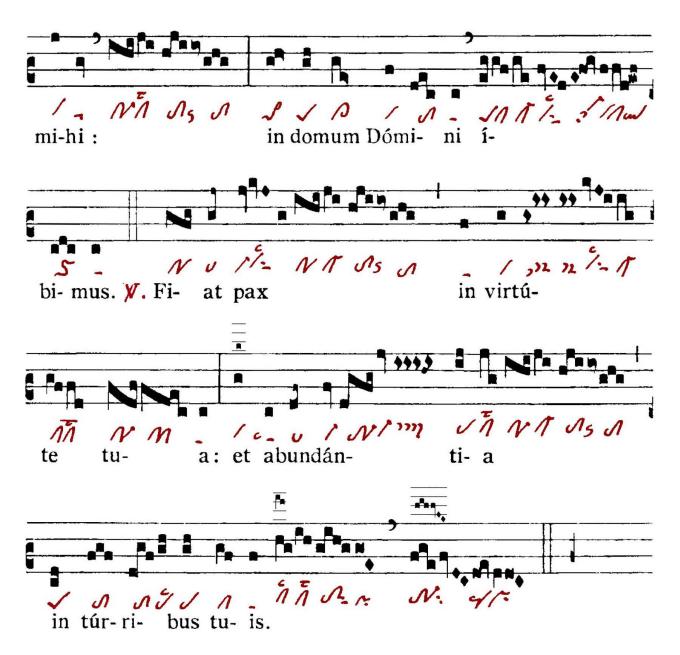
Léctio Epístolæ beáti Páuli Apostóli ad Galatas.

Scríptum est: Ouóniam Abraham duos fílios hábuit : unum de ancilla, et unum de libera. Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est : qui autem de líbera, per repromissiónem : quæ sunt per allegóriam dicta. Hæc enim sunt duo testaménta. Unum quidem in monte Sina, in servitútem génerans: quæ est Agar: Sina enim mons est in Arábia, qui conjúnctus est ei, quæ nunc est Jerúsalem, et servit cum filiis suis. Illa autem, quæ sursum est Jerúsalem, libera est, quæ est mater nostra. Scriptum est enim: Lætáre stérilis, quæ non paris : erúmpe, et clama quæ non párturis : quia multi fílii desértæ, magis quam ejus, quæ habet virum. Nos secúndum fratres, Isaac autem, promissiónis fílii sumus. Sed quómodo tunc is, qui secundum carnem natus fuerat, persequebátur eum, qui secúndum spíritus: ita et nunc. Sed quid dicit Scriptúra? Ejice ancillam, et filium ejus : non enim heres erit filius ancillæ cum filio liberæ. Itaque, fratres, non sumus ancillæ filii, sed líberæ: qua libertáte Christus nos liberávit.

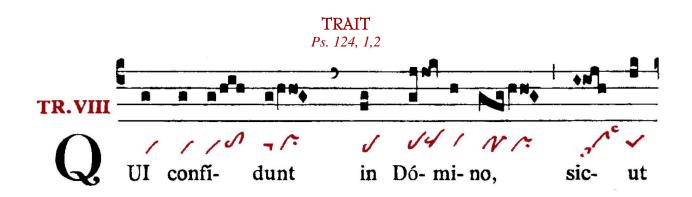
Mes frères, il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un de l'esclave, et l'autre de la femme libre. Mais celui de l'esclave naquit selon la chair; et celui de la femme libre, naquit en vertu de la promesse. Cela a été dit par allégorie ; car ces femmes sont deux alliances : l'une sur le mont Sina, qui enfante pour la servitude, et c'est Agar; car Sina est une montagne d'Arabie, qui correspond à la Jérusalem d'à présent, laquelle est esclave, avec ses enfants. Mais la Jérusalem d'en haut est libre, et c'est notre mère. En effet, il est écrit : Réjouis-toi, stérile, qui n'enfantes pas ; éclate, pousse des cris de joie, toi qui ne deviens pas mère - parce que les enfants de la délaissée sont plus nombreux que ceux de la femme mariée. Pour nous, mes frères, nous sommes, comme Isaac, les enfants de la promesse. Et de même qu'alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'esprit, ainsi en est-il encore maintenant. Mais que dit l'Écriture? Chasse l'esclave et son fils; car le fils de l'esclave ne sera pas héritier avec le fils de la femme libre. Ainsi, mes frères, nous ne sommes point les enfants de l'esclave, mais de la femme libre; et c'est de cette liberté que le Christ nous a rendus libres.

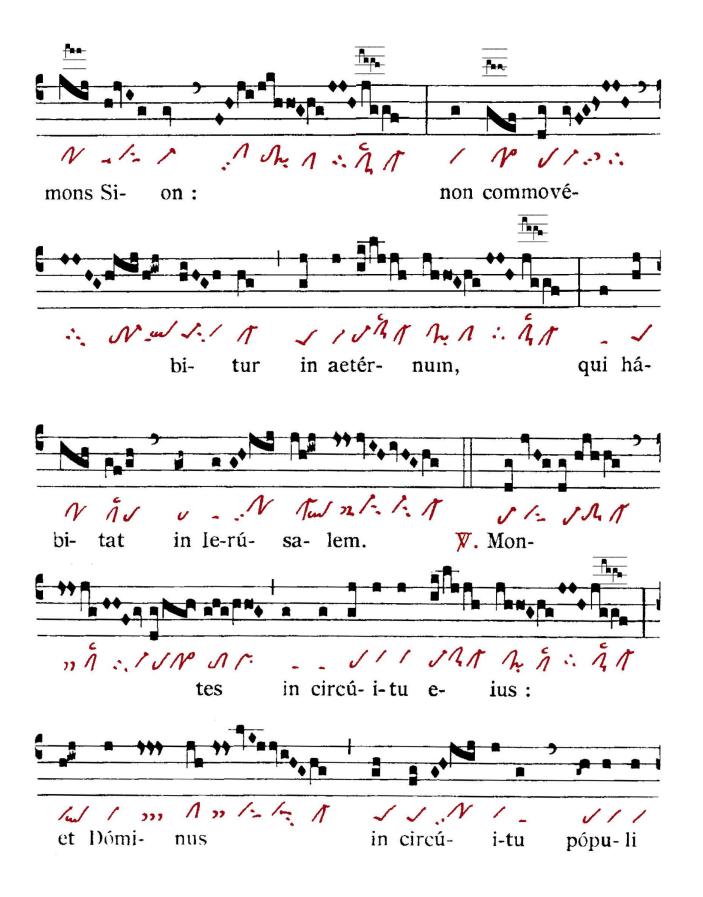
GRADUEL *Ps. 121, 1, 7*





Je me suis réjoui de ces choses, qui ont été dites à mon sujet : nous irons dans la maison du Seigneur. V. Que la paix soit dans ta force : et l'abondance dans tes tours.







Ceux qui se confient dans le Seigneur, sont comme la montagne de Sion : il ne sera jamais ébranlé, celui qui demeure en Jérusalem. X. Autour d'elle, une ceinture de montagnes : le Seigneur entoure son peuple, dès maintenant et pour l'éternité.

CHANT DU SAINT EVANGILE Joan. 6, 1-15

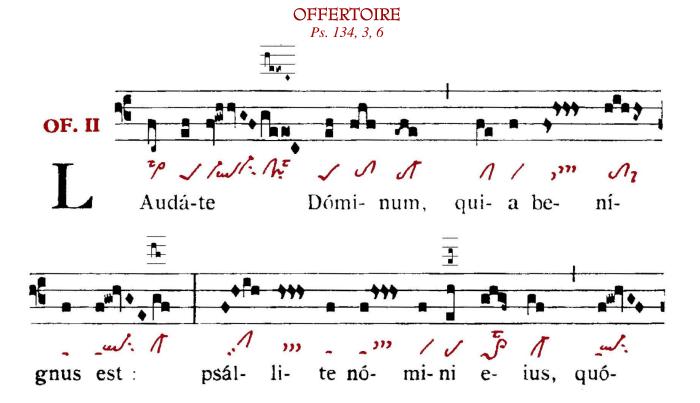
Sequentia Sancti 🗷 Evangelii secundum secúndum Joánnem.

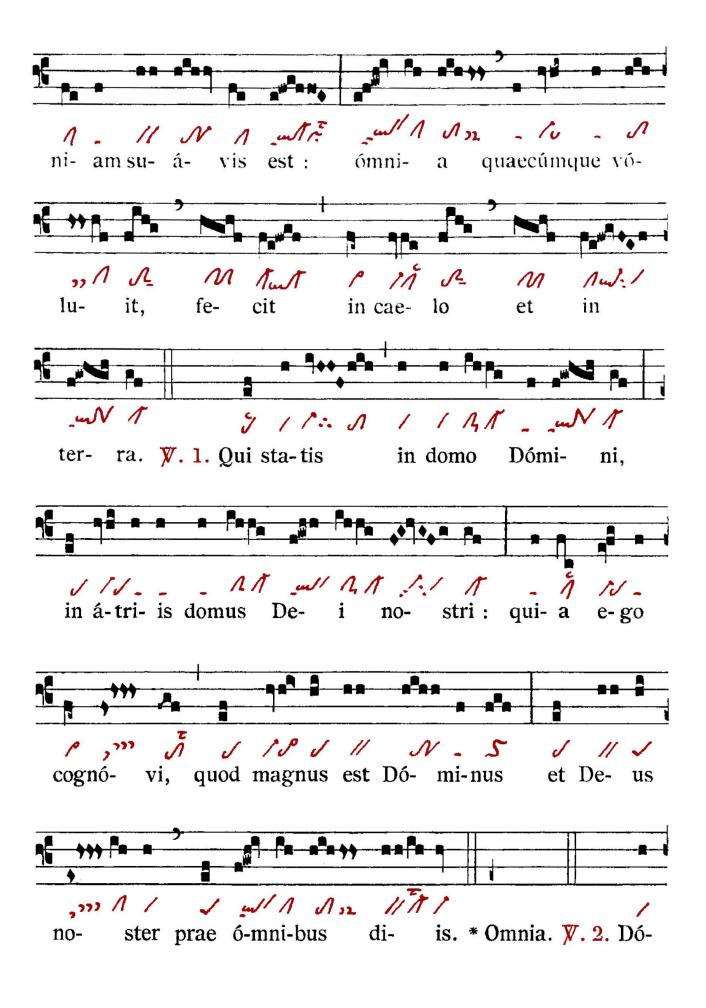
In illo témpore: Abiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberíadis: et sequebátur eum multitudo magna, quia vidébant signa, quæ faciébat super his, qui infirmabántur. Súbiit ergo in montem Jesus : et ibi sedébat cum discípulis suis. Erat autem próximum Pascha, dies festus Judæórum. sublevásset ergo óculos Jesus, et vidísset quia multitudo máxima venit ad eum, dixit ad Unde Philíppum : emémus panes, mandúcent hi? Hoc autem dicébat tentans eum: ipse enim sciébat quid esset factúrus. Philíppus: Ducentórum Respondit ei denariórum panes non sufficiunt eis, ut unusquísque módicum quid accípiat. Dicit ei

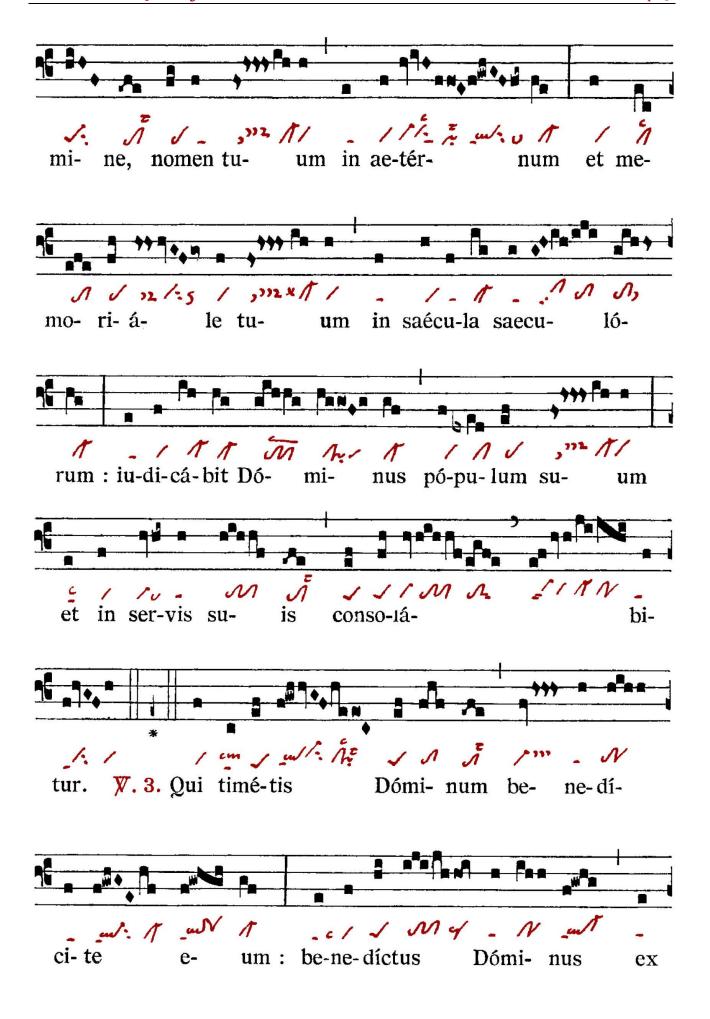
En ce temps-là, Jésus s'en alla au-delà de la mer de Galilée ou de Tibériade; et une multitude nombreuse le suivait, parce qu'elle voyait les miracles qu'il opérait sur les malades. Jésus monta donc sur une montagne, et là il s'assit avec ses disciples. Or la Pâque, jour de fête des juifs, était proche. Ayant donc levé les yeux, et voyant qu'une très grande multitude venait à lui, Jésus dit à Philippe . Où achèterons-nous des pains pour leur donner à manger? Mais il disait cela pour l'éprouver; car, lui, il savait ce qu'il allait faire. Philippe lui répondit. Deux cents deniers de pain ne suffiraient pas pour que chacun en reçût un peu. Un de ses disciples, André, frère de Simon-

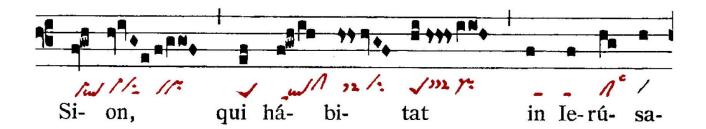
unus ex discípulis ejus, Andréas, frater Simónis Petri : Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeáceos, et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos? Dixit ergo Jesus: Fácite hómines discúmbere. Erat autem fænum multum in loco. Discubuérunt ergo viri, numero quasi quinque mília. Accépit ergo Jesus panes, et cum grátias egísset, distribuit discumbéntibus: simíliter et ex píscibus quantum volébant. Ut autem impleti sunt, dixit discípulis suis: Collígite quæ superavérunt fragménta, ne péreant. Collegérunt ergo, et impléverunt duódecim cóphinos fragmentórum ex quinque pánibus superfuérunt hordeáceis quæ qui manducáverant. Illi ergo hómines cum vidíssent quod **Tesus** fécerat signum, dicébant : Quia hic est vere Prophéta, qui ventúrus est in mundum. Jesus ergo ccum cognovisset, quia ventúri essent ut ráperent eum, et fácerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus.

Pierre, lui dit : Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde? Jésus dit donc: Faites asseoir ces hommes. Or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu. Ils s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille hommes. Jésus prit alors les pains et ayant rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis; il leur donna de même des poissons, autant qu'ils en voulaient. Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : Ramassez les morceaux qui sont restés, pour qu'ils ne se perdent pas. Ils les ramassèrent donc, et ils remplirent douze corbeilles avec les morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge après que tous eurent mangé. Ces hommes, ayant donc vu le miracle qu'avait fait jésus, disaient : Celui-là est vraiment le prophète, qui doit venir dans le monde. Mais Jésus, sachant qu'ils allaient venir l'enlever pour le faire roi, s'enfuit de nouveau, tout seul, sur la montagne.











Louez le Seigneur, parce qu'il est bon : chantez le psaume à son Nom, car il est doux : tout ce qu'il a voulu, il l'a fait, au ciel et sur la terre.

- V. 1. Vous qui vous tenez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu : car je le sais, le Seigneur est grand, notre Dieu est au-dessus de tous les dieux.
- ½. 2. Seigneur votre Nom subsiste à jamais et votre mémorial dans les siècles des siècles : le Seigneur fera justice à son peuple et il aura compassion de ses serviteurs.

X. Vous tous qui craignez le Seigneur, bénissez le Seigneur.

Que de Sion soit béni le Seigneur, qui habite à Jérusalem.

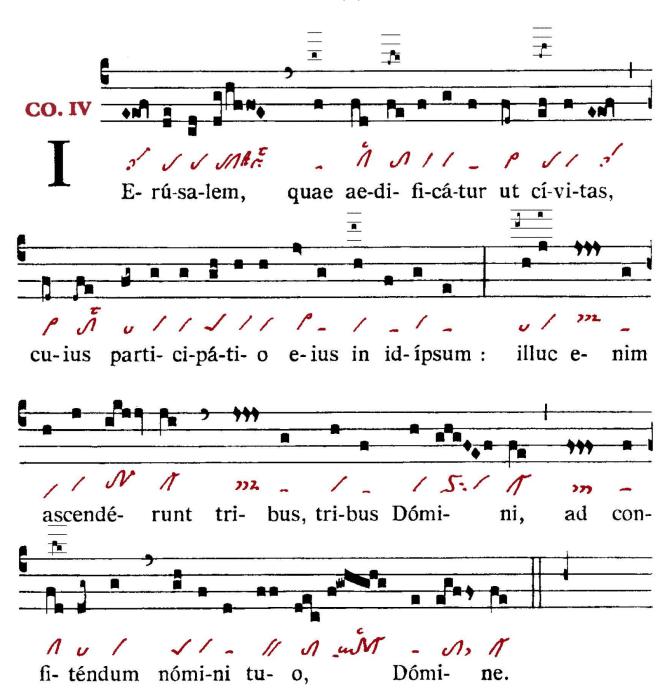
SECRÈTE

Sacrifíciis præséntibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus: ut et devotióni nostrae profíciant, et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Sur ce sacrifice, nous vous en supplions Seigneur, daignez jeter un regard favorable : afin qu'il profite à notre dévotion, comme à notre salut. Par notre Seigneur Jésus Christ votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

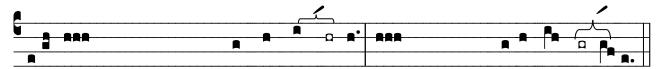
R. Amen

COMMUNION *Ps. 134, 3, 6*



Jérusalem qui est édifiée comme une cité, suivant une participation qui est propre à son sein : Car c'est là que monteront les tribus, les tribus du Seigneur, pour confesser votre Nom, Seigneur.

PSAUME DE COMMUNION – 4^E MODE



Benedicam Dóminum in *ómni* **tém**pore : *

semper laus ejus in o-re **me-** o.

- Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche.
- 2.In Dómino laudábitur ánima **me**a : áudiant mansuéti, et laeténtur.
- Dans le Seigneur mon âme se glorifiera: que les doux m'entendent, et qu'il se réjouissent..
- 3. Magnificate Dóminum mecum: * et exaltémus nómen ejus in idípsum.
- Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.
- 4. Exquisívi Dóminum, et exaudívit me: * et ex ómnibus tribulatiónibus meis erípuit me.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.

* * *

- 5. Accédite ad eum, et il*lumi*námini : * et facies vestrae non confundéntur.
- 6.Iste pauper clamávit, **Dóminus** et exau*dívit* eum et de ómnibus tribulatiónibus ejus salvávit eum.
- 7.Immittet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum : * et erípiet eos.
- 8.Gustáte, et vidéte quóniam suávis est **Dó**minus : * beátus vir qui sperat in eo.

- Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.
- Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.
- L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.
- Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave! Heureux l'homme qui espère en lui!

* * *

- 9.Timéte Dóminum omnes sancti ejus: * quóniam non est inópia timéntibus eum.
- Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

- 10.Divites eguérunt et esuriérunt : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur omni bono.
- 11. Veníte, fíli*i, au***dí**te me : * timórem Dó*mini do***cé**bo vos.
- 12. Quis est homo *qui vult* **vi**tam : * díligit dies *vidére* **bo**nos ?

vous enseignerai la crainte du Seigneur. Quel est l'homme qui désire la

Venez, mes fils, écoutez-moi; je

d'aucun bien.

Les riches ont connu la disette et

la faim; mais ceux qui cher-

chent le Seigneur ne manquent

Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours?

* * *

- 13. Próhibe linguam tu*am a* malo:* et lábia tua ne *loquántur* dolum.
- 14. Divérte a malo, et fac **bo**num : * inquire pacem, et perséquere **e**am.
- 15. Oculi Dómini *super* **jus**tos : * et aures ejus in *preces e***ó**rum.
- 16. Vultus autem Dómini super faci*éntes* mala: * ut perdat de terra memó*riam e***ó**rum.

Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.

Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.

Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.

Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

* * *

- 17. Clamavérunt justi, et Dóminus exau*dívit* **e**os : * et ex ómnibus tribulatiónibus eórum li*berávit* **e**os.
- 18. Juxta est Dóminus iis, qui *tribuláto sunt* **cor**de : * et húmiles spí*ritu sal***vá**bit.
- 19. Multæ tribulatiónes justórum : * et de ómnibus his liberávit eos **Dó**minus.
- 20. Custódit Dóminus ómnia os*sa* e**ó**rum : * unum ex his *non conte***ré**tur.

- Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.
- Le Seigneur est près de ceux qui ont le coeur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.
- Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.
- Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.

- 21. Mors peccatórum **pés**sima : * et qui odérunt *justum*, *de***lín**quent.
- 22. Redimet Dóminus ánimas servó*rum* su**ó**rum : * et non delínquent omnes qui sperant in **e**o.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in saécula sae*culórum*. **A**men.

- La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.
- Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.
- Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.
- Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

POSTCOMMUNION

Da nobis, quæsumus miséricors Deus: ut sancta tua, quibus incessánter explémur, sincéris tractémus obséquiis, et fidéli semper mente sumámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Donnez-nous, nous vous en supplions ô Dieu des miséricordes, de traiter avec une absolue révérence vos saints mystères, par lesquels nous sommes continuellement nourris, et de les recevoir toujours avec un coeur pur. Par notre Seigneur Jésus Christ votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

R. Amen

* * *